

Geachte dames en heren,

Al ruim 27 jaar opereer ik als tolk en beëdigd vertaler in meerdere talen op de Europese markt. Ik ben universitair opgeleid en onder mijn klanten zijn o.a. verscheidene Nederlandse overheidsinstanties. De plannen om het opgestelde bestaande WBTV-register te verdunnen met tolken die de Nederlandse taal of een andere vreemde taal op het B2-niveau beheersen zijn puur commercieel en gaan een ander effect dan kwaliteit sorteren. Er is namelijk geen tekort aan beëdigde tolken in het huidige register. Er worden gewoon al jaren dezelfde maximumtarieven gehanteerd en om die reden is steeds minder aantrekkelijk geworden om voor de overheid te werken. Wie goed in zijn vak is, wordt immers elders beter betaald.

Het plan om B-tolken op de lijst te plaatsen zonder enige transparantie op hun inzet bij de afnemers is desastreus vooral voor de afnemers. Een tolk is niet iemand die twee of meer vreemde talen redelijk beheerst. Het tolken is een vaardigheid met het oog op de gehele sociale interactie, het kunnen hanteren van diverse verbale en niet-verbale uitingen, diverse taalregisters (zoals ABN, straattaal, argot, dialecten) en tegelijkertijd het waarborgen van een neutrale houding.

Uit ervaring durf ik met zekerheid te beweren dat een tolk in alle situaties minimaal een HBO-denkniveau dient te hebben om een vlekkeloze en onpartijdige communicatie tussen de gesprekspartners te kunnen verzorgen. De tolk mag nooit door zijn onvolkomen taalbeheersing een partij tijdens het gesprek kiezen om zijn eigen positie te redden. Het openstellen van het register voor B-tolken met een beperkt woordenschat, onjuiste zinsstructuur, lagere (algemene) kennis of kennis van landsrealia en/of cultuur houdt deze risico in en is tevens respectloos naar de rechten van de vreemdelingen. De sessies met zulke tolken komen niet geloofwaardig over en wekken een dilettantische indruk. Daarnaast maakt dit een ernstige inbreuk op het taalniveau van de hoogopgeleide gesprekspartners.